

AC I 149

Hola, buenas noches, con nuestra sintonía comenzamos este programa, el tiempo que la UNED dedica al curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Hoy en el curso de acceso inglés, con la profesora Isabel Díez veremos las funciones comunicativas y con la profesora Teresa Contreras las lecciones 19 y 20. Recomendamos como siempre la grabación de este programa.

Y os dejamos ya en compañía de la profesora Isabel Díez y nuestro compañero Arturo Manuel Fernández para abordar la primera parte del programa. Entramos ya con el programa de esta noche en la recta final del curso, el último de nuestros espacios dedicados a orientar la autoinstrucción de nuestros alumnos y las dos últimas unidades del método, ¿no es así Isabel? Bueno, en realidad no, no es nuestro último programa, ya sabes que aún nos queda otro, pero sí que es cierto que el curso se nos acaba y casi casi sin darnos cuenta se nos echa encima el examen final, que los alumnos suelen considerar como el desenlace de un apretado año de estudio, aunque en realidad pues no hay que verlo así, sino considerar lo que se ha aprendido y que justamente no es el final, sino el comienzo de una, confiamos, fructífera y gratificante vida universitaria en la carrera que se haya elegido. Pasamos entonces ya al tema de nuestro programa de esta noche.

Bueno, si me permites un instante, me gustaría, aún a riesgo de ser reiterativa, me gustaría añadir dos palabras sobre las lecturas que nuestros alumnos deben estar haciendo y bueno, ya casi terminando. Insistir en que aunque no se tienen que examinar del contenido de los libros de lectura, deben tratar de adquirir el hábito de leer en inglés, ya que es una de las formas de aprender la lengua que está muy fácilmente al alcance de todos, y está claro, leyendo en inglés se aprende inglés. Y por otro lado, también les va a facilitar la ejecución de la segunda parte del examen, del Paper 2. Deben recordar asimismo los criterios con que hemos seleccionado las lecturas de los meses de abril y mayo.

Si bien los libros de febrero solo pretendían ser amenos y estar escritos en un inglés elemental para empezar, y los de marzo se habían seleccionado por contener diálogos, diálogos que además podían escuchar en las cassettes existentes con las grabaciones de los libros, las lecturas de abril y mayo incorporan ya temas más o menos directamente relacionados con las introducciones a las carreras existentes en el CAP, política, historia, economía, etc. Es cierto que lo hacen a un nivel muy elemental, pero no importa, sirven para consolidar estructuras e ir adquiriendo un vocabulario específico básico. Así que, además de leer aquellos libros que cada alumno haya seleccionado de los que recomendamos en la guía del curso, o incluso en lugar de estos se puede leer cualquier otro libro siempre que se seleccione, con los mismos criterios de contenido y dificultad, la oferta del mercado es, en este momento, lo suficientemente amplia para poder dar satisfacción a los gustos de cualquier alumno, ¿no? Bien, creo que queda claro el mensaje, entonces hay que leer el máximo posible todos los libros que se puedan, ya que además de aprender, redundará en beneficio de una mayor rapidez y su altura a la hora de

efectuar el Paper II del examen.

Y supongo que ahora sí que nos dirás por fin qué es eso de las funciones comunicativas que era de lo que pensábamos hablar. Sí, bueno, en torno a mediados de los 70 empieza a producirse una pequeña revolución en la enseñanza de idiomas, comienzan a utilizarse términos ya tan familiares para todos los profesores de idiomas como competencia comunicativa, funciones, serotus funcional, y empiezan también a verse libros de texto en cuyo índice de contenidos aparecen títulos tales como solicitar información, expresar preferencias, hacer invitaciones, dar las gracias, etcétera, en lugar de los tradicionales presente del verbo to be, adverbios de frecuencia, el presente simple, las oraciones condicionales, etcétera. Esto no es más que un reflejo de la adopción de programas funcionales frente a los tradicionales programas estructurales, ya que como fue muy bien expresado por David Wilkins, uno de los pioneros en la formulación de esta revolución, lo que la gente hace con una lengua es mucho más importante que el estudio de la forma lingüística per se.

Así que las funciones comunicativas vienen a ser los fines, los propósitos que tiene la gente cuando habla, el por qué o el para qué se dice algo, ya que siempre que hablamos o escribimos lo hacemos con algún fin, para pedir consejo, para interesarnos por la salud de alguien, para solicitar información, para pedir permiso, e incluso muchísimas veces para que no se apague la misma conversación. Todas las lenguas comparten la mayor parte de estas funciones, pero el problema reside en que no existe una correspondencia exacta entre la forma de expresar muchas funciones entre una lengua y otra, que nos permita sobre la marcha hacer una traducción literal. Así que no nos queda más remedio que aprender cómo son esas funciones en la lengua que estamos estudiando.

Pero bueno, antes de continuar, y a título ilustrativo, me gustaría que escucháramos algunas de las formas en que se puede hacer una invitación en inglés y cómo lo aceptaríamos, que son funciones que encontrarán nuestros alumnos en la columna tercera de la unidad 14 del programa, columna que, deben recordar, les da la lista de todas aquellas funciones que deben dominar a final de curso. Que deben dominar, porque como ya nos has dicho muchas veces, constituyen el contenido de las cuatro o cinco preguntas de uso con que se van a encontrar en el examen final. Lo que no saben, sin embargo, es que para eso contamos hoy con una pequeña sorpresa.

Bueno, más bien con dos grandes sorpresas. Se trata de Peter y Janet, dos de los actores a quienes nuestros alumnos habrán podido ver y con quienes habrán podido disfrutar en el programa de la tele un rato de inglés haciendo esos sketches para principiantes tan divertidos y también interpretados. Peter y Janet se han ofrecido amablemente a ayudarnos esta noche, así que escuchémosles.

Peter hará las invitaciones y Janet las va a aceptar. Pasa algo raro, ¿no? Hay algo que no encaja. Peter ha utilizado las siguientes invitaciones y voy a traducir más o menos literalmente.

Nos sentiríamos encantados, muy honrados, si ustedes pudieran venir a cenar con nosotros. O

si ustedes pudieran venir. ¿Le gustaría, desearía usted visitar el museo? ¿Tal vez a usted le gustaría o tal vez a usted desearía venir con nosotros? Janet, por su parte, ha contestado algo así como, hecho, eso está hecho.

Hombre, claro que sí. Muy bien, no voy a decir que no. Pues, efectivamente, las invitaciones eran formales, mientras que las fórmulas de aceptación eran extremadamente informales.

Así pues, además de tener que aprender las distintas formas de codificación de una determinada función en una lengua dada, existe la dificultad añadida de tener que saberlas utilizar de forma adecuada en una determinada situación. Normalmente solemos distinguir tres estilos de conversación. Formal, informal o coloquial y neutro.

Este es un estilo intermedio, ni muy formal ni muy informal, que se puede utilizar sin literalmente meter la pata, ya sea la situación formal o informal. Volvamos a oír de nuevo a Peter, esta vez haciendo invitaciones con un estilo informal y a Janet dando las mismas contestaciones que antes, las cuales suenan, lógicamente ahora, mucho más naturales. Y, por último, adoptando un estilo neutro.

I'd like you to read this. You will come on Saturday, won't you? Do sit down. Thank you.

I'd like to, very much. I would, very much. That would be very nice.

That sounds a very nice idea. El estilo neutro es quizá el que se podría recomendar a nuestros alumnos que utilizaran. En realidad deberían saber utilizar de forma adecuada y natural los tres niveles de la escala informalidad-formalidad.

Aunque, lógicamente, lo primero que suele enseñarse, por razones evidentes, es precisamente este estilo neutro que vamos a escuchar en la siguiente conversación. Se van a oír funciones tales como hacer una sugerencia, dar las gracias y contestar, preguntar dónde está y cómo llegar a un sitio y contestar y decir de dónde se es. La tarea de nuestros alumnos es descubrir cómo están codificadas estas funciones.

We're from Manchester. How funny. I was there last week.

Well, turn left at the pizza bar and the chemist on your right. Thank you very much. You're welcome.

La sugerencia. Let's ask that woman. Dar las gracias.

Thank you very much. Contestar. You're welcome.

Preguntar dónde está o cómo se llega a un sitio. Is there a bank near here? Where's the post office? Contestar dónde está o cómo se llega. There's one over there, next to the newsagents.

Well, turn left at the pizza bar and the chemist is on your right. Supongo que terminaremos como siempre, ¿no?, proponiéndoles alguna tarea a nuestros alumnos. Como siempre, tú lo

has dicho.

Van a volver a oír a Janet y Peter en conversación y esta vez van a ser ellos los alumnos quienes traten de identificar las funciones que cumplen las distintas oraciones gramaticales. Pues ya sabéis, vuestra tarea consiste en identificar funciones en el siguiente diálogo y la solución, también como siempre, en el próximo programa, en el cual asimismo hablaremos del examen final proponiendo dos modelos del mismo. Ok, but not here in the hotel.

Let's go out. Well, do you like London? Yes, I do, very much. I don't like Los Angeles very much, but I like London.

It's a nice city. Yes, I like London too. You want coffee or tea? Coffee, please.

A black coffee. Cake? Biscuits? No, thanks. Just a coffee.

Well, I want a piece of chocolate cake. Can I have two coffees, please? One black and one white, and a piece of chocolate cake. There you are.

Thanks. How much is that? That's 95 pence, please. Thank you.

Gracias, Arturo e Isabel Díez. Y pasamos ya a la segunda parte del programa con la profesora María Teresa Contreras. Buenas noches, María Teresa.

Buenas noches, Isabel. Esta noche veremos las unidades 19 y 20. Empezaremos por la unidad 19, el partido de fútbol.

De fútbol match. Teresa, ¿qué aspectos gramaticales quieres comentar? En primer lugar, en esta lección aparecen las oraciones condicionales. Estas nos ofrecen dificultad a nuestros alumnos porque son equivalentes en español.

En este curso, que ya estamos terminando, solo vamos a estudiar las del primer tipo, las que se denominan condicionales reales, y estas en sus dos variantes, es decir, las condicionales probables, que son aquellas en que se expresa una condición que tiene todas las posibilidades de cumplirse. En ellas, la condición o prótasis tiene el verbo en presente, y la conclusión o apódasis el verbo en futuro. Os voy a poner un ejemplo.

If it rains, I go to the cinema. Si llueve, iré al cine. ¿Veis que, como os acabo de decir, la construcción es igual en español? Teresa, y en segundo lugar, la otra variante de las oraciones condicionales del primer tipo, ¿no? Efectivamente.

También se estudian las condicionales generales, o condiciones de causa y efecto. Ojo, en estas, los dos verbos van en presente, y a veces uno puede ser imperativo. Por ejemplo, acabamos de escuchar If you put one pound on a horse, you win ten pounds.

Si se apuesta una libra en un caballo, se ganan diez libras. Este ejemplo nos viene muy bien para comentar otro aspecto gramatical que se estudia en esta lección, el pronombre

impersonal inglés, el you. ¿Cuándo se emplea? Bueno, se emplea para indicar que se trata pagamente de cualquier persona, incluida la que habla.

Por ejemplo, If you put x pounds, x libras, you win x pounds, x libras. Este you lo traducimos por se. Si se apuesta x pesetas, x libras, se gana x pesetas o x libras.

En el libro de consulta del alumno, las páginas 130 y 131, tenéis explicados otros pronombres impersonales ingleses, así como las oraciones condicionales del primer tipo que Teresa os ha comentado. Y ahora pasamos a escuchar el texto de la unidad 19. La primera semana de trabajo después de sus vacaciones, el hermano de Sheila, Michael, vino a la biblioteca para borrar un libro sobre el fútbol.

En Inglaterra hay dos tipos de fútbol, el fútbol de rugby, o rugger, y el fútbol de asociación, o fútbol. Michael es un fuerte apoyador de los Rangers de Middleford, el club de fútbol local. Va a verlos cada semana durante la temporada de fútbol, si están jugando en casa.

A veces ve a ellos jugando fuera, si el partido no es demasiado lejos de Middleford. Michael tenía un ticket de vacaciones para el partido de casa de la semana contra Didcot United. Arthur, como podéis imaginar, no es un gran atleta, pero no tenía nada que hacer esa semana, así que aceptó la invitación de Michael para ir con él.

Los Rangers de Middleford no eran el mejor equipo de la liga de fútbol. De hecho, era el peor. Estaba cerca del fondo de la cuarta división.

Pero esta semana tenían a un nuevo centrador, Fred Merton. Vino de Nisden Rovers, un club en la parte superior de la segunda división. En los primeros seis partidos de la temporada, ganó 10 goles para su nuevo club.

Así que Arthur conoció a Michael fuera del campo, a las 15.45 horas del sábado, una cuarta de la hora antes de la partida. Pasaron por el turno y salieron a sus asientos. Hoy hay mucha gente, ¿no? Bueno, esto es un derby local, por supuesto.

Y hay un montón de fans de Didcot aquí. ¿Esos chicos en rojo y blanco son los fans de Didcot? Supongo que, si lo piensas, yo soy un fan de Didcot. ¿Didcot es más cercano a Applefield que a Middleford? ¡No hables tan alto, entonces! Si lo dices tan alto en esta parte del campo, serás un poco impopular.

¡Oh! ¡Están saliendo ahora! ¡Sí! ¡Ese es Fred Merton ahí! ¡El que tiene el pelo largo y el cabello! ¡Fred! ¡Fred! ¡Fred! ¡Fred! ¡Fred! ¡Fred! ¡Fred! Parece que el público le gusta. ¿Por qué? Bueno, si ganas 10 goles en 6 partidas, eres el héroe local. ¿Qué están haciendo ahora? Los dos capitanes están jugando a ver quién va a salir y quién va a jugar y a qué final.

¡Bien! Ahora están saliendo. El gol de Middleford es el más cercano a nosotros. Supongo que el equipo de Didcot es el que tiene los vestidos rojos y los pantalones blancos.

¡Sí! ¡Y Middleford está todo en blanco hoy! ¿Qué pasó ahora? ¡Ese chico de Didcot está volando en el campo! ¡Y el jugador está escribiendo algo en su pequeño libro! ¡Eso significa que Fred está en problemas! ¡Muy bien, también! ¡Lo vi! ¡Le golpeó a ese jugador de Didcot con deliberación! ¿Qué dijiste, amigo? Estaba hablando con mi amigo, en realidad. ¿Qué dijiste sobre nuestro amigo? Bueno, le golpeó a ese pobre chico. ¡Fue un gol de deliberación! ¡Diglo de nuevo! ¡Fue un gol de deliberación! ¡Oh! ¡Oh, mis ojos! Este fue el diálogo, la parte conversacional.

Consultad y estudiad los aspectos idiomáticos en el libro de consulta del alumno, del profesor García Rand. Otro aspecto gramatical de esta unidad son las oraciones de finalidad, cuyo equivalente en español es para más infinitivo. Vamos a escuchar algunos ejemplos.

De esta unidad 19 no vamos a decir más si vamos a pasar a la lección 20, la última de este curso. Prestad atención al uso del pasado continuo. El texto se titula Un breve momento de alegría.

Un breve momento de alegría. Teresa, ¿qué quieres comentar a nuestros alumnos sobre este último texto narrativo en este curso? Hemos escuchado, como tú decías, muchos verbos en pasado continuo, por ejemplo. Ejemplos.

Mary, María, estaba trabajando en la biblioteca mirando, observando a Arturo. ¿Veis que se trata de acciones que empezaron en el pasado y que siguieron en el pasado durante cierto tiempo? Pero no conocemos ni el comienzo ni el fin de las acciones. En este texto hemos escuchado muchos verbos que están en pasado simple.

Así, por ejemplo. Arturo tenía un ojo negro, un ojo morado en español y no fue a muchos partidos de fútbol después de aquello, desde entonces. En este caso, las acciones empezaron y terminaron en el pasado, en un momento determinado del pasado.

El contraste entre estos dos tiempos, el pasado simple y el pasado continuo, lo tenéis explicado en el libro de consulta del alumno, en las páginas 135 y 136. Y ahora vamos a escuchar el diálogo de esta lección, que es la retransmisión por radio de un partido de fútbol. Chester, cero.

Northampton, uno. Colchester, uno. ¡Bien! ¡Eso es otro gol! Ahora, tengo cinco.

División de la Liga Escola, uno. ¡Arthur, ¿qué estás haciendo? ¡Cállate un momento, Mary! East Fife, cero. Celtic, seis.

Dundee, uno. Hearts, uno. ¡Dios mío, eso es seis hasta ahora! ¡Cállate la radio! ¡El Sr. Steel viene! ¡Al infierno con el Sr. Steel! Morton, dos.

Partick Thistle, dos. ¡Siete! ¡Uno más para ir! ¡Arthur, ¿qué crees que estás haciendo? ¡Cállate un momento! ¡Esto es una biblioteca, ya sabes! Motherwell, dos. Rangers, tres.

¿Me escuchan? ¡Cállate! ¿Qué dijiste? ¡Oh, cállate! Shakespeare, dos. Ibernium, uno. Air United,

uno.

¡Eso es! ¡Lo tengo! ¡Gané la Liga! ¡Arthur, para de hablar de tonterías! ¿Estás completamente loco? ¡El Sr. Steel estaba absolutamente furioso! ¡Era más rojo y más rojo mientras se lo juraba! ¡Tienes que disculparte! ¡Oh, olvídalo, Sr. Steel! ¡No tengo que trabajar aquí nunca más! ¡Soy rico! ¡No tendremos que preocuparnos más por el viejo Steel! ¡Vamos! ¡Pon el vestido! ¡Vamos a celebrar! ¡Pero, Arthur! ¡La biblioteca no se cierra por otros 20 minutos! ¿No entiendes? ¡Somos ricos! ¡Puedes serlo, pero no soy! ¡Oh, Mary, ¿no ves? Podemos... ¡Oh, no! ¡Solo un minuto! ¿Qué es esto en mi bolsa? ¡Oh, no! ¡Es el envelope de los baños! ¡Me olvidé de ponerlo! ¡Arthur! ¿Volverás a mi oficina? Sí, Sr. Steel. Voy. ¿Ves? Pensé... Buenas noches a todos y gracias, Isabel.

La asignatura Introducción a la Historia del Mundo Contemporáneo. Y nada más. Feliz fin de semana y buenas noches.